

МНЕМОНИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПРИ ИЗУЧЕНИИ МНОГОЗНАЧНЫХ СЛОВ И ПАРОНИМОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Введение. В данной работе мы анализируем мнемонические техники, помогающие удержать в памяти все многообразие языка. Этимология слова «мнемоника» — от имени Мнемозина или Мнемосина, которая была древнегреческой богиней, олицетворявшей память [1, с. 24].

Основная часть. Рассмотрим различные мнемонические приемы на примерах. Так, слова в свободном словосочетании: *bullet wound* (пулевое ранение) имеют сходные звуки, различные только в количественном отношении (монофтонг [u] и дифтонгоид [u:]): *bullet [u] wound [u:]*. В следующем примере слово *bullet [u]* в сочетании со словом *bulletin [u]* (сводка новостей), *bullet [u] u bulletin [u]* — очень похожие слова.

Существительные в русском языке, оканчивающиеся на -ция, на английском языке имеют суффикс **-tion**. Например: Each *civilization* is characterized by its own *organization*, for instance, *privatization* (*Каждая цивилизация характеризуется своей собственной организацией, например, приватизацией*). В данном случае мы имеем дело, во-первых, с суффиксом **-tion**, во-вторых, с дифтонгами [aɪ] и [eɪ]: *civilization [ˌsɪv(ə)laɪˈzeɪʃ(ə)n]*, *organization [ˌɔːɡənəɪˈzeɪʃ(ə)n]* and *privatization [ˌpraɪvətəɪˈzeɪʃ(ə)n]*. Еще один пример с подобными явлениями: It's quite alarming that some people need *hospitalization* after *immunization* (*Достаточно тревожным является тот факт, что некоторым людям требуется госпитализация после проведенной вакцинации*) (*hospitalization [ˌhɒspɪt(ə)laɪˈzeɪʃ(ə)n]*, *immunization [ˌɪmjʊnəɪˈzeɪʃ(ə)n]*).

Для лучшего запоминания слов в предложении включены слова с одинаковыми звуками: My pet has *claws and paws* (У моего домашнего питомца есть когти и лапы): *claw [ɔ:] and paw [ɔ:]*.

Глагол *frown [frʌv]* и существительное *brow [brʌv]* имеют одинаковый дифтонг [ʌv]. Следовательно, их целесообразно включить в одно предложение: He always *frowns* his *brows* (Он всегда хмурит свои брови). Или антонимичные по значению, но сходные по звучанию слова: *hire and fire* (*нанимать на работу и увольнять с работы*).

Устойчивую фразу легко запомнить благодаря созвучным словам: No *money*, no *honey* (За удовольствие нужно платить). Пословица, хорошо известная любому русскоговорящему человеку: *Health is better than wealth* (*Здоровье не купишь, или здоровье дороже денег*): *health [helθ] u wealth [welθ]*.

В следующем случае мнемоника используется для изучения созвучных имени собственного и качественного прилагательного: Erich Maria *Remarque* is a *remarkable* anti-war movement writer (Эрих Мария *Ремарк* является *выдающимся* антивоенным писателем): *Remarque [riˈma:k]* и *remarkable [riˈma:kəb(ə)l]*.

Упоминание фамилии английской писательницы может заставить вспомнить и хищное животное: Among modernists, I would prefer to read English authors, namely *Woolf's* style, not a *wolf's* as an animal, of course, but Virginia *Woolf* (Среди модернистов, я предпочитаю читать английских авторов, а именно стиль *Вульф*, не стиль *волка* как животного, конечно, а Вирджинии *Вульф*): “*wolf*” [wʊlf] u “*Woolf*” [wu:lʃ].

Сходные по звучанию и слова: “*gather*” [ˈɡæðə] u “*together*” [təˈɡeðə]. Close friends usually like to *gather together* (Близкие друзья обычно любят *собираться вместе*).

Созвучны также слова в следующем устойчивом выражении: City dwellers are constantly suffering from *hustle and bustle* of traffic (Городские жители постоянно страдают от *шума и суеты уличного движения*): “*hustle*” [ˈhʌs(ə)l] u “*bustle*” [ˈbʌs(ə)l].

Популярные ныне потрепанные мишки *Teddi* помогут запомнить прилагательное “*tatty*”, которое переводится как «*потрепанный, оборванный, одетый в лохмотья*»: *tatty Teddi*.

Глагол “*espouse*” [ɪˈspəʊz], который имеет значение «*выдавать замуж*», и значение «*поддерживать*», имеет однокоренное слово “*spouse*” [spəʊz]: Loving *spouses espouse* each other since the moment they married (Любящие супруги поддерживают друг друга с того момента, как вступили брак).

The cartoon “*Hedgehog in the Fog*” is based on the book under the same name (Мультфильм «*Ежик в тумане*») снят по мотивам одноименной книги): слова “*hedgehog*” [ˈhedʒhɒɡ] и *fog* [fɒɡ] сходны по звучанию.

Слова в выражении американского сленга также созвучны: “*double trouble*” (исключительно большая неприятность): John was afraid that they would get into *a double trouble* (Джон опасался, как бы они не попали в *большую неприятность*).

Типичной ошибкой является неправильное употребление семантически сходных в русском языке лексических единиц («извините», «прошу прощения», «приношу свои извинения»), но различных с прагматической точки зрения слов: “*excuse*” and “*sorry*”. “*Excuse*” употребляется в ситуациях, когда говорящий намерен обратить на себя внимание, к примеру, спросить у незнакомца дорогу: *Excuse* me, could you tell me the way to the North Bridge? (Извините, не могли бы вы подсказать, как я могу пройти к Норт Бридж?). Кроме того, *Excuse me* употребляется в ситуации причинения незначительного неудобства. “*Sorry*”

«сильнее» по значению: оно предполагает значительный промах, несогласованность действий, грубые ошибки: опоздание на учебу или работу, например. Слово “*sorry*” созвучно со словом “*sorrow*” (*горе, печаль*): She is really *sorry* for breaking your heart and bringing you much *sorrow* (Ей, действительно, *жаль*, что она разбила твое сердце и причинила тебе много *горя*). Действительно, *печальные «соряны»* бывают («сорян» — широкоупотребительное в молодежной среде слово, сленг, пример рунглиша — смешения русского и английского языков).

Говоря о так называемых “difficult words” (т. е. слова-паронимы, которые вызывают трудность, особенно для изучающих английский язык как иностранный), можно рассмотреть слова со значением «путешествие, поездка». Таких слов в английском языке несколько, и все они употребляются в различных автономных контекстах: “travel”, “journey”, “voyage”, “trip”, “tour”, “cruise” и “hitch-hiking”. Слово “*voyage*” содержит часть “*age*”, которую можно соотнести с “*ages*”: the word “*voyage*” denotes a long *journey* which takes *ages* to travel by water or air (Английское слово “*voyage*” обозначает длительную поездку, которая занимает много времени для путешествия по водному или воздушному пространству). К тому же “*voyage*” может переводиться как «*вояж*». Очевидно, что слово “*tour*” сходно с русскими «*тур*» и «*турне*», а “*cruise*” является эквивалентом слова «*круиз*».

Распространенной ошибкой является понимание слова “*bungalow*” только в значении «*бунгало*». Это, кроме того, «*одноэтажная дача*». Слово содержит “*low*”, т. е. «*низкий*», отсылка к *одному этажу*: *Bungalow* is an ideal type of house for retired people as it comprises only *one storey* (*Бунгало является идеальным типом дома для вышедших на пенсию людей, поскольку состоит только из одного этажа*).

Английский предлог *below* (*ниже*) включает “*be*” и “*low*”, дословно «*быть низким*». Английское существительное и глагол “*talk*” имеет в русском языке сходное по звучанию слово: «*толки*», «*разговоры*». Устойчивое выражение “*brain drain*” [*breɪn*] [*draɪn*] («*утечка мозгов*», т. е. выезд ученых из страны) также хорошо запоминается. Слово “*bully*” (*задира, хулиган*, особенно часто употребляется в контексте школьного образования) сходно с русским «*бульдог*»; в действительности, название породы собак «*бульдог*» (в английском языке “*bulldog*”) произошло от слова “*bull*” (*бык*). Английское слово “*crust*” [*krast*] (корочка) можно запомнить с помощью русского слова «*хруст*», сходного с ним по звучанию.

Рассмотрим схожие слова в словосочетании *to catch up ketchup*, в котором используются фразовый глагол “*catch up*” (*схватить*) и существительное “*ketchup*” (*кетчуп*). Глагол “*confront*” (*бороться*) имеет в своей структуре “*front*” (*фронт*): *confront* warriors at the *front* (*бороться с воинами на фронте*). Прилагательное “*delicious*” [*dɪ*] [*lɪʃəs*] (вкусный, аппетитный) сходно по звучанию с русским существительным «*деликатес*». Английское слово “*education*” [*edʒu*] [*keɪʃ(ə)n*], [*edju-*] созвучно с его белорусским эквивалентом: «*адукацыя*». Глагол “*emphasize*” [*emfəsaɪz*] (*подчеркивать, выделять*) можно запоминать в связи с его структурными частями: часть “*empha*”, прилагательное “*emphatic*” (*выразительный*) и существительное “*size*” (*размер*). Употребляя выражение *to fortify a fortress / a fort* (*укреплять крепость*), легко запомнить данные слова, поскольку они содержат одинаковый корень: *fort* (*крепость*). Слова “*flour*” (*мука*) и “*flower*” (*цветок*) произносятся одинаково: [*flaʊə*]; следует употреблять эти слова в одном и том же контексте: в словосочетании или предложении, например, I’ve made a figure of *flower* out of *flour* (Я сделал фигурку *цветка* из *муки*). Созвучные слова “*foul*” [*fau*] (*ошибочный, неверный, не по правилам; безобразный*) и “*owl*” [*aul*] (*сова*) можно также использовать в одном контексте: *a foul owl* (*безобразная сова*). Русское выражение, пришедшее из английского языка «*на грани фола*» помогает удерживать в памяти английский глагол “*fall*” (*падать*), в этой связи можно интерпретировать русскоязычное выражение «*на грани фола*» как «*на грани падения*».

Слово “*freak*” (*фрик, в некоторых контекстах переводится как урод, посмешище*), обозначающее странного, чудаковатого человека, мы советуем изучать на таком примере, как: *a freak* is a *free* of public opinion person (*фрик является человеком, который не обращает внимания на общественное мнение*). Слова “*freak*” и “*free*”, как видите, сходно по звучанию.

Заключение. Для изучения иностранного языка следует как можно чаще использовать языковые единицы в разных ситуациях и контекстах с применением разнообразных приемов организации изучаемого материала, в данном случае, мнемонических. Как говорится, «на войне все средства хороши», и это выражение можно отнести и к изучению языков. Recycle words as much as possible (Интерпретируйте, преобразуйте слова как можно больше).

Список цитируемых источников

1. Большая советская энциклопедия : в 30 т. — 3-е изд. — М. : Эксмо, 2008. — Т. 1. — 608 с.